ПРИЛОЖЕНІЕ.

Матеріалы для словаря удиһэ.

Подъ названіемъ „Матеріалы для словаря удиһэ“ я, въ видѣ приложенія, печатаю добытыя мною слова во время моихъ странствованій по территоріи тазовъ. Помѣщаемый мною словарный матеріалъ нельзя считать за русско-тазовскій словарь, потому что я не могъ посѣтить и объѣхать всю территорію, по которой разбросано это тунгузское племя. Словарь языка удиһэ явится только тогда, когда будутъ записаны слова не только по берегамъ рѣкъ, впадающихъ въ Великій океанъ, но и по притокамъ р. Уссури, а равно и въ западной части занимаемаго этимъ народомъ пространства. При отсутствіи письменности, языкъ удиһэ не имѣетъ ни установившихся грамматическихъ формъ, ни установившагося прочно звукового обозначенія. Разъединенные огромными пространствами малодоступной тайги, отдѣльные роды этого народа, подъ вліяніемъ окружающихъ сосѣдей, часто представляютъ большое различіе въ лексикальномъ отношеніи. Слѣдовало бы собрать полный матеріалъ въ этомъ отношеніи, и тогда можно было бы намѣтить группы, на которыя, по языковой близости, распадается этотъ народецъ. Пока нѣтъ такого матеріала, нельзя сдѣлать никакихъ прочныхъ заключеній о грамматикѣ языка удиһэ.

На случайнаго наблюдателя языкъ удиһэ производитъ впечатлѣніе оригинальностью фонетики, преобладаніемъ носовыхъ и гортанныхъ звуковъ, трудно передаваемыхъ русскимъ алфавитомъ. Кромѣ того, поражаетъ бѣдность этого языка для выраженія отвлеченныхъ и даже многихъ самыхъ обыденныхъ понятій.

Вообще удиһэ, по свидѣтельству всѣхъ изслѣдователей, стоятъ на очень низкой ступени развитія. Въ послѣднее время они научились вести счетъ времени отъ китайцевъ, считая за начало года китайскій новый годъ (въ концѣ января). Раздѣленія времени по недѣлямъ у нихъ не существуетъ; счетъ по мѣсяцамъ они знаютъ, хотя считали мнѣ порядокъ мѣсяцевъ различно, названія ихъ давали различно, такъ что я, въ концѣ-концовъ, не добился, сколько же всего мѣсяцевъ въ году считаютъ удиһэ и

	р. Бочи.	р. Самарга.	р. Нахту.
Продаю	худасемѝ	худасѝ	ходасѝ
Лежать	каптаhнимѝ	катпамѝ	каптасѝ (мѝ)
Стоять	илимѝ	илиhнимѝ	имhанѝ
Сидѣть	таhамѝ	тойомѝ	тыhанѝ
Ѣсть	джяпты	джяптымѝ	джяпты
Пить	уми	умимѝ	умѝ

Весьма интересно сопоставить имена числительныя, записанныя по тѣмъ же рѣкамъ. Въ нихъ замѣчается больше сходства, хотя мѣстное произношеніе нѣкоторыхъ именъ числительныхъ представляетъ отличія.

	р. Бочи.	р. Самарга.	р. Нахту.
1	омоцò	омў и омозò	омў
2	дю	джў или дзюръ	джў
3	элà	элà	элà
4	ды̄(и долгое)	ды̄ (ы долгое)	ды̄
5	тунгà	тунhа	тунгà
6	нюмў	нюhмў	нюмў
7	натà	надà	надà
8	джакпў	джакпў	джякпў
9	Jий	Jий	Jэй
10	дчà или джà	джа или дзà	джѝ
11	джамў	джа-омў	джя-амў
12	джадю	джа-джў	джя-джю
13	джалà	джа-эла,	дзайлà
14	джады	джа-ды	джадѝ
15	джатумà	джа-тунга	джятунга
16	джанюмў	джа-нюмў	джанюмў
17	джанадà	джа-надà	джанадà
18	джажакпу	джя-джякпу	джаджякпу
19	джайи	джя-йий	дяйай
20	уàй	уàй	ойй
21	уамў	уàй-омў	ойамў
30	эладжà	эладзà	эладзà
32	эладжадю	эладза-джю	эладза-джў
40	диджà	дыджѝ	дыдза
50	тунгазà	тунhа-джа	тунгадзà
60	нюмуджà	нюhму-джѝ	нингудза
70	нададзà	нада-джѝ	нададзà
80	джакпуджà	джакпу-джѝ	джакпуджѝ
90	йиджа	йий-джѝ	иййдзà
100	омў тангў	омў-тангў	дзадзà
200	дю тангў	дю-тангў	джу-тангў
1000	ominьгà	ominьгà	ominьгà.

Наконецъ, приведу нѣсколько фразъ въ переводѣ на языкъ удиhэ, живущихъ по упомянутымъ рѣкамъ:

Какъ тебя зовутъ = Си га бини́ (р. Бочи).
Си га бияvъ (р. Самарга)
Си гагбіаў (р. Нахту).

Онъ даетъ брату рыбу = Синдукумэ джёлогойэ (Б.)
Мы нау́ сукджабуа̀ (С.)
Ты буг(х)ани́ сукджа̀ (Н.).

Я купилъ эту большую собаку = Би сагды́ гасеми́ инаи́ (Б.)
Би эно гасеи́ (С.)
Сакди́ инаи́ гасими́ (Н.).

Принеси мнѣ огонь = То миндебуя́ (Б.)
То̀у буйэ минэ (С.)
То агадиги́ (Н.).

Что хочешь? Сію галэг(х)и́? (Б.)
или Явъ гэли́? (С.)
Чего тебѣ нужно? Сія́въ галэг(х)и́ (Н.).

Предлагая вниманію читателя словарьчикъ языка тазовъ, я рѣшилъ параллельно съ своимъ собраніемъ дать и то, что собрано гг. Леонтовичемъ, Протодьяконовымъ, Маргаритовымъ и Назаровымъ. При этомъ считаю необходимымъ сообщить, что г. Леонтовичъ („Русско-ороченскій словарь", Записки Общ. Изуч. Амур. края. Т. V, вып. II. Владивостокъ. 1896 г.) собралъ слова среди ороченъ р. Тумлинъ, впадающей въ Татарскій проливъ сѣвернѣе Императорской гавани; г. Протодьяконовъ („Краткій русско-ороченскій словарь". Казань. 1888 г.) представилъ словарь, обрѣтающихся въ прибрежьяхъ Татарскаго пролива, отъ Де-Кастри до залива. Св. Ольги и далѣе, хотя, по словамъ Леонтовича, главная масса словъ его словарика относится къ амурскому нарѣчію; г. Маргаритовъ (Объ орочахъ Императорской гавани. С.-Петербургъ. 1888 г.) собралъ слова орочей Императорской гавани и привелъ параллели къ нимъ изъ собранія словъ г. Надарова и манжурскія слова; г. Надаровъ (Сѣверно-Уссурійскій край. С.-Петербургъ. 1887 г.) далъ словарьчикъ орочанъ живущихъ по р. Чиури.

Въ основу положены слова, собранныя мною среди удиhэ, обитающихъ по рр. Самаргѣ и другимъ, впадающимъ въ Великій океанъ. Словъ незаписанныхъ мною я не привожу, хотя они существуютъ въ словарѣ г. Леонтовича или другихъ моихъ предшественниковъ.

	Назаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
A.				
Амуръ(р) Намунка́, Мамгу́	—	мангу́	—	мамми́
Ахъ ты собака (брань) инахки мадалэ	—	—	—	—
B.				
Бабочка—конй	—	—	конака́	коньяка́
Бабушка—(по матери) анига́	—	сакдани (по отцу)	атанга́	атанга́
Бакенбарды—hавсу, тамого̀	—	—	—	hауси́
Балаганъ вообще—кава́	чукди́ чоло́	—	—	—
Балаганъ для провизіи—быцианhа́ . .	—	—	бабты́	имhили-кояка́
Банка—тукури, токоро̀	ангала́	—	токоро́	токоро́
Бедряная кость				
связь—чики́, дувги́	—	—	—	
кость о, у̀о.	—	—	—	о
Беззаботный—байси. гяндыни́	—	—	—	паксіаси́
Безсовѣстный — олёко — мага́. шуляй (соляня)	—	деррекý	—	дэріако́
Безстрашный—мёва—манга́, аякта—манга́, манга́нъ	—	—	—	манган́а́
Безумный—меланеки. маялачэ	—	мыелечи́	—	маялачэ́
Безкровный—миндыми́	—	—	—	—
Бей—ыктаhа, ситайа́, миндаhа, паталаhа́.	—	—	—	миндаhа́, патылаhа́.
Берегъ:				
часть суши—санчи—керани́, уркени́.	—	на	—	сапсалэ́
» воды—ури́	—			джапама́
Береза—чалба́, чялба́	таламони́	ивогда́	чаба́	чаба́
Берёста—талу́, уксá.	сокто́	чабба́	талу́	уксá
Бери (=на тебѣ) буй, джяваhа́. . . .	—	дуавага́	—	джява(к)hа́
Беру я = (держу я) би джявамѣ, джявачамѣ.	—	—	—	би джявамѣ. джявачамѣ
Билетъ—пáу	—	певкунэ́	—	пáу
Бисеръ—няуджоко́, нюрбги́	—	сюрахта́	—	ё(к)гджоко́
Бить—туктй	—	сентулэ́й	миндоми́ [1])	—
» палкой—дуктами́	—	—	—	миндэ́й, патылэ́й
» кулакомъ — санталами́, шанталэ́й	—	—	—	hэнтулэ́й
» ладонью—сазалами́, панядэ́й. .	—	—	—	хангадэ́й, паньядэ́й
Бичевка—hуку́, батуhи́.	—	иконда́, (бичевникъ-киктана́)	—	батуhи́ и бытуhи́
Благодарю—баниhа́	—	—	—	баниhа́

[1]) Г.г. Маргаритовъ и Протодіаконовъ не обозначаютъ, чѣмъ бить.

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
Благодарить—баниһамй	—	—	—	—
Блевать—исаһамэ, хужяжй	—	—	—	исэй
Блестящій (=яркій) гэкуэ	—	—	—	митайсй
Ближній—муниджабо	—	—	—	авокэ
Близко—данза	—	лакй	лякá	лакэгонѣ
» очень—дазабинй	—	—	—	лакэ
Близнецы—адáу, адакý	—	—	—	адаý
Блонь—алуктá, симй	—	—	—	амуктá
Воха—сюá, сюра. шюá, тхудй	—	суá	—	с(ш)юá
Блядь—хагнаý-манга, панда-онимаңгá	—	—	—	—
Бляцунъ—хуандэнь-мангá	—	—	—	—
Бляха—абгý	—	{лэлй (на передникѣ}	—	ачиһá
Богатыц—баянй, бай	—	бай	—	бай
Богульникъ—сянкэ	—	—	—	сянкэ
Богъ—Андурй, Буá	эндýрь	эндýрь	боá	андурй, бугá
Боекъ бубна—геасю, гіý	—	—	—	шаю
Бокъ—огдэ, боé	аутилá	—	окдомй	окдэ
Болото—няý, чяхтахайчуой	—	—	—	чипуктá [1])
Больно—анá, анэнэ	—	—	ананá	анó
» очень—ана-анá	—	—	—	ананá
Ой больно!—чýманга	—	—	—	—
Больной—унынй, тэ-ану-hiэ	—	энусй	—	анусинѣ
Больше еще—байда сагдэ	—	бадй (болѣе)	—	байда сагдэ
Больше еще и еще—чуýсагдэ	—	—	—	{каата багдэ сагдэ
Большой—сагдэ, саг(к)ды	-	сакдй	сакды	сагдэ
» самый—чусагдэ	—	—	—	чусагдэ
Болѣть—анусй	—	—	—	анусй
Борода—гуактá. hуакта, утахтá	гуактá	кукэхтá	гуахтá	гуггахтá
Бородатый—уанимэ hуактá	—	—	—	—
Бортъ (лодки) большой—огдá тубýй	—	—	—	окдонй
» малой—тактанй	—	—	—	тактанй
Босой—нюлакэ, сарбэ	—	нулакй	—	унталачй
Бочка—синдонгó	—	—	—	синдонгó
Боюсь я—би нгаламѣ	—	—	—	би нгаламѣ
Братъ я—би джавамй, джаваһамѣ	—	—	—	{джяваһамѣ,
» ты—джавай	—	—	—	{джявачаһа-
» онъ—ты джавай	—	—	—	мѣ
Браслетъ—буляпты, балинты	—	киляпту	—	пелапту
Братъ—хая, анду, ага	—	—	—	—
» младшій — наһумэ, нагокуна, науни	—	пукý	—	нокó
» старшій—ахкемэ, аха, ахаһуну	—	ака	аха	аха
Брать—джавамй, джявамѣ	—	—	—	{джявай, джявагэй
Бревно большое	—	—	—	сагды-мó
» обыкновенное—мó, бавмó	лйта	—	амигда	мó
Брезентъ (изъ берёсты)—никай, сиды	тукя	—	никай	никай
Бровь—гулыга, самякта	гулугá	самúктá	кимúктá(э)	са(я)мúктá
Брюсать—ногавэ, уандамэ	—	—	—	пода(йвѣ)
Бросилъ я—би ундамэ	—	—	—	нодоһамѣ
Брось—си уандэ	—	нодý	—	подоһó, подоó
Брюсьте—агдини уандэ	—	—	—	нодоһасѣ
Брусника—та(и)ктá, гоббонкý	—	—	—	{алаугаббонку, гоббонкý

[1]) Это слово значитъ грязь.

	Надаровъ.	Протодіяконовъ.	Маргаритовъ.	Леонтовичъ.
Брусъ—точило́	—	хиво́	—	—
» тонкій	—	—	—	hива́
» толстый	—	—	—	ава́
Брюхо—амугдэ́, омугда́	—	омукдэ́	—	амугда́
Бубенъ—бiунтуи	—	унту́	—	унту́
Буда (китайское просо) джякта́	джакуа́	—	діакта́	діакта́
Будетъ (онъ) биджянhанѣ	—	—	—	быджянhанѣ
Будешь (ты) биджянhасѣ	—	буко́	—	биджянhасѣ
Буди́ (разбуди́) сяюка, сяюhа́	—	—	—	сяюhа́
Будилъ я—сяюhамѣ	—	—	—	сяюhамѣ
» онъ—сяюhанѣ	—	—	—	сяюhанѣ
Будить—сяюмѣ, тэhэ́	—	—	—	сяючи́
Будущій годъ—гочи́, готанганѣ	—	—	—	гочи́
Бужу (я) сяюмѣ	—	—	—	сяюмѣ
Булавка—тыкпа́	—	—	—	—
Бумага—hавса́, хавза́, хауйэ́	—	хауса́	—	hауса́
Буравъ большой—лунгу́	—	—	—	лонго́
» малый—лунгу́	—	—	—	лонгооко́
Бурундукъ—атуhэ́, угуко́	—	укуко́	—	угуко́
Буря—оксѝ, агды-адыни́	—	—	—	адды-адыни́
Бусы большія	монгоки (и такъ какъ у Леонтовича.	—	—	сюракта́
» среднія		—	—	нёгдо́
» малыя		—	—	чыhыто́
Бутылка—токоло́, тукуру́	—	тукури́	—	токоро́
Бухта—онё	—	—	—	онго́
Быкъ—йiha, яна́, иhа́	—	—	—	иhа́
Бѣгать (бѣжать)—тутуйэ́, тукэни́	—	—	тугоди́	тутуи́
Бѣги—тутуа́	—	тутунiйэ	—	тутуа́
Бѣда—чумангачи-льангалаhамѣ	—	валега́	—	манга́-ла-hамѣ
Бѣдность—джёчёми́	—	синади́	—	джёчёми́
Бѣдный—джуанку́, джёбони́, джобуйнѣ	—	джабой	—	джёчэйнѣ
Бѣлка—олёни́, олёко(и)	—	хоко́	олёки́	олоки́, хоко́
Бѣлуга—ади́	—	махта́	—	аеи́
Бѣлый — чаакдя́, чя(а)лыhи чалиhы́, ичаи(дж)ча́	—	чекэ́	чакдя́	чаакджя́

В.

Валекъ (гилеи)—бактоhы	—	—	—	макчи(г)hи́
Валъ (воды) якки	—	—	—	коноло́
Вари́ (ты)—икоhо́, икоо́	—	—	—	икоhо́, икоо́
Варилъ (я)—икоhамѣ	—	—	—	икоhамѣ
Варите (вы)—икоhосё	—	—	—	икоhосё
Варить—икоси́, олёктамэ	—	икувэ́	—	икоси́
Варю—икосимѣ, би олёктамэ	—	—	—	икосимѣ
Вата—даhа́, юhа́	—	юха́	—	юга́
Вверхъ: вообще—уйhи́, у́йh у́андамэ	—	юлоки-энегэ	—	уйла́
— порѣкѣ—соленгаджями́	—	—	—	улэва́
Вдвоемъ мы—биты	—	—	—	диты
Ведро́—мулакки́, молоhи́, мулькэ	—	—	—	кунка́
Вёдро—айа́, буа́, айа́, ина(h)ни́	—	калкага́	—	буа́
Вездѣ—ивадачупалъ	—	сюнту́	—	ивадачупа́ль

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
Веревка (изъ крапивы)—hоró.	хукý	пюнпотý	хукý	—
а) для лука—hукý, хукй	—	—	—	гхукý
б) для невода—инний.	—	—	—	—
в) для самострѣла—укда, гокку́	—	—	—	укдá. гокку
Веретено—поhý, портý.	—	—	—	поортý.форфý
Вертлюгъ (у нарты)—махталй, тоhй . .	—	макцигй. дá	—	макчи h)гй
Вертѣть (сверлить)—сангнали (сучить) поравй	—	кэндэлигэ́	—	сангналй
Веселый—чáра-бáта бинниń	—	—	—	яунѣ
Весло (бортовое)—гя́въ	сыý	кеýръ	сюй	г(э)яý
» двуперое—шюй.	—	—	—	сюй
» лопатка—могý, маббý, малбý . .	—	мэлбý	—	малбý, маббý
» рулевое=сéвъ, шю	—	—	—	сёý, сяý
Весна—накй	—	некня́	—	нягня
Вечеръ—сикэ́.	—	сикс э́	—	сыксй
Вещь—хаджý	—	джакá	—	таý
Вздохъ (послѣдній умирающаго)--э́hнпй.	—	—	—	—
Взять—джявамй	—	—	—	джявай, джявагэ́й
Вилка—исапуhй.	—	сапýй	—	с(ш)апуй
— для остроги—майма́	—	—	—	донксо́
Винтовка—мяуса́	—	пичй	—	пинтакй, мяучá
Водá - улй, вулй, улэ́.	улй	мý	мý	мý
Вóдка—аракй.	—	—	—	аракй
Водяной—амбá	—	—	—	ганкэрй
Возьму-джявайэ́, миндебýйá.	—	джевый	—	джяваджямѣ
Волосы (челов.)—лютгá нюктá . . .	нюктá	нюктэ́	нюктá	нюктá
— сохатаго—инактá	—	—	—	—
Воронъ—га(х)й	(ворона) --гай	гакй	—	гакй
Воротъ (рубахи)—таhá, монhочони- , мо моний	—	—	—	монгó рушуhý
Воротникъ вышитый бисеромъ—ча(я)-мй	—	—	—	—
Воръ—джомошуй	—	чоочá	—	джёомичинѣ чоочй. чоолоhанѣ
Вошь, вша—кумуhó, кумкгэ	—	—	—	кумуhа
Врешь—шюлачй.	—	улочисй	—	ул(оо)уукý
Все равно—омутý.	амотó	—	ума-далй	умадалэ́й
Вскипѣть—йihохусенй	—	—	—	хуюч(с)й
Выдра—джюкý, дюкý	—	джокý	дюкý	дюкý
Выливать—минанталамй	—	—	—	ункой
Вымывать—сикки, сиккимй, ...	—	—	—	сиккй, сикки(ѣ)и
Выпить—умй, умимй.	—	—	—	умй
Выпотрошить—хуктасимй	—	—	—	ачýй
Высморкаться—ликбасіуй	—	—	—	инунай
Выстрѣлить—міосалами	—	—	—	—
Вѣникъ—аппуhý.	—	аппýй	—	аппу(г)hй
Вѣсы—чан(h)á	—	дынгсй	—	данксй
Вѣтеръ—о(а)ды, ходý.	—	эды	аоы	ады
Вѣтка малая—соокто́	-	—	—	соокто́
» большая—гá	—	—	—	—

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ.	Леонтовичъ.
Г.				
Гводзь—ча(я)бá	—	тыпнó	—	тыпнá
Глазъ—инḥá, ябкá, йiнэ, йэнá, йэ	я. ягá	исá	исá	исá
Глина—согчó. согджó	—	сюту́	—	туалá увепанá
Глухарь—хоай	—	—	—	хоокúй
Гнилое (дерево)—уттá	—	пяйнъ	—	няḥа, няḥанѣ
Гнилушка—уттá,	—	—	—	утá
Гнѣздо—хуйнúй	—	—	—	хуйуммý, хуюмý
Говорю—диḥанамúй диḥан(д)э, бигагайэ	—	кукамэ́	—	дыгамѣ
Годъ—аḥанúй, анḥанúй, аганó, ананúй	—	анганúй	—	ангани
Голенище (сапогъ)—амḥúй	—	—	—	тыякся́
Голова—дылúй	дылúй	дэлúй	дылúй	д(ы)элúй
Голый—айтагмúй	—	—	—	нюлакúй
Гора—ýа	уá	уэ́	уá	уá
Горбуша большая—чýма, чумý	—	—	—	чýма
» малая—оḥó	—	икúй	око	окó
» особаго рода—гадэлá	—	—	—	исимúй
Горить—джягды	—	джегдыúй	—	джягды
Горло—коггý, котá	—	могоксó	—	биггá
Гость—джимамúй	—	андаḥá	—	димаḥамэ (близкій)
» »	—	—	—	андаḥа (дальній)
Градъ—боно́	—	боно́	—	бооно́
Грачъ—туаúй	—	—	—	—
Гребень съ однимъ рад. зубцовъ—идý	икдý	—	икдý	игдý
» съ двумя рядами—малúй	—	—	—	—
Гробъ—ортó, окдá, окдоḥó	—	укдоксó	—	окдоксó
Громъ—акды	—	акдúй	акды	а(к)гды
Грудь—тынгá	тынгá	тэнгá	тынгá	тынгá
» женщины—окó, косó	косоý	чкý	окó	окó
Грязь на улицѣ—чикпойнúй	—	тепаá	—	сютý
» на тѣлѣ—ауúй	—	—	—	пянгисá
Губернаторъ—амбá	—	мыйрá	—	мырá (кится)
Губка древесн.—бото	Ботó	—	—	—
Губы—хамý	хомý	хэмý	ханý	хамý
Гусь—хуйся́, нюгня́	—	нюгнéй	—	нюнгняḥúй
Д.				
Да—инкá	—	—	инкá	и́
Давать—буямú	—	—	буá	буайвѣ (?)
Даю—бумú, миндэбуйэ, синдэбуямбúй	—	—	—	—
Дверь—уакты́, угутó	уапте́	укко́	укапту́	укка́, дзяндю́
День—ина(г)нúй, инынь, ина(h)нúй	айнагúй	пиенгiй	инагúй	инангúй,инанúй
Деньги—джэḥá	—	джехá	—	джилá
Деревня—нитулэнúй	—	касанъ	—	гассá (гиляд.)
Дерево—мó	мó	мó	мó	мó
Десна—иктатаḥанúй	икта-таганúй	—	приги́	ирхúй

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
Дитя—hитэ́	—	хитый	—	hита́
Длинный—уанимй, уаньмэ́	—	—	—	‿нгонимэ́
Дно (лодки)—хаони́	—	—	—	ха́, хаа‿нги́
Дождь—тыгда́, тыкдэ́	тикда́	тикдэ́	тикда́	тыгда́
Долбило (лодочное) бандя́, упага́	—	—	—	упага́
Долгъ—нанhда́	—	нангна́	—	нангна́
Долото—чугу́	—	чуку́	—	чюку́
Домъ—джу́	—	акду́	—	дю́
Дорóга—хонтó	—	хокто́	—	хокто́
Доска—дандч(ж)а́	—	укдокса́	—	каппагэи
» для тѣста—капиhи́	—	—	—	—
Дочь—аджига́, ситэ, хитэмй	—	аса́	—	асамаhита́
Древко остроги—тулями́	—	—	—	наи́
» стрѣлы—инни́	—	—	—	бооко́
Дробовикъ (ружье)—саса́. мяучани́	—	—	—	саса́ мяучани́
Другъ—анда́	—	—	анда́	чуманга́, анда́ (кит.)
Губъ—олонкэ́	—	—	—	олонкэ́
Дужка (въ нартахъ)—чамбэ́	—	—	—	тээмбуа́
— (у ведра)—(дж)чанги́	—	—	—	—
Дуть—хуми́	—	хугэ́	аддыни́	—
Дуракъ—туксава́, пагга́	—	—	—	пагга́
Дым - сагня́	сагня́	сагня́	сагня	сагня́
Дыра вообще—санга́	—	санга́	—	санга́
» въ одеждѣ—чагбини́	—	—	—	буяга,буягани́
Дѣвочка—адико(ё).	аткига́-гонеги́	—	ачха́	ад(з)жяка́
Дѣвушка—хатала́	хатали́-гонеги́	хаша́	хатала́	хатала́
Дѣти—ситэ́(й)	—	—	—	hитэ́й
Дядя—абуhа́	—	акга́	—	туа́

Е.

Еб. ть твою мать—туксава сила́	—	—	—	—
Ель-хасикта́	—	—	—	асикта́
Енотъ—абуиhа́	йэ	яндоку́	—	яндака́
Есть—би́	—	би́	—	би́
Есть ли?—синдубіоеу́?	—	—	—	кисино?
Еще—ня́	—	ня́	—	ня́

Ж.

Жабры—сянга́	—	—	—	сянга́
Жарко—хакуhи́	—	хэку́	—	hако́, hакуси́
Желтый—холё, хагдж(ч)о́, холо́.	—	сокчо́	шёкдэ	сокдзё
Желѣзо—сэдэ́	села́	седэ́	села	сяла́
Жена — мамачай, мамазэи, ahантай. уцла́, асийини́.	—	аса́мъ	—	асамѣ́
Жесть—акта́	—	акта́	—	акта́
Животъ—амугда́	мангу́	—	амукда́	амукда́
Жирный—богго́	—	буку́	—	богго́
Журавль—хуйза́.	—	коро́	—	кура́у

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ.	Леонтовичъ.
З.				
Завтра́—тымана́	—	тыме́й	—	тым(э)ѣ
Завязка у копья—hаккаhа́	—	—	—	гаккала́
» у сапогъ—сюкеhэ	—	суксэ́	—	сукся́
Загородка у рыбной ловушки—лаба́	—	—	—	—
Задъ—омбо́	ай (ница)	—	амбо́	амбо́
Задую (спичку)—пундэ́	—	—	—	худзямѣ / худзяняаѐ
Зажечь, зажигать—джегды́	—	—	—	джягды́й
Заколоть копьемъ—гидалэ́й	—	—	—	гидалэ́й, / гида́й
» ножомъ—кужули́	—	—	—	куч(у)элэ́й, / китул(э)ай
» острогой—аки́	—	—	—	аки́
Замокъ обыкн.—ёзо́	—	есо́	—	ёсо́
» ружейный—тумужа́	—	—	—	шамаки́(ни)
Заплата—сананаври́	—	—	—	намасипты́
Заплетать—дж(ч)авагури́	—	—	—	илича́ц
Затылокъ—гадыhа́	гадыга́	—	апаке́	ча́
Затычка (у берест. солонки)—лэкаптыни́	—	—	—	липпиптыни́
Заяцъ—чагчемпу́, туксá	—	чакчемпу́	—	чакджямпо́
Звѣзда—уах(к)та́, ойта́	уекта́	хопкта́	огекта́	hосикта́
Звѣрь—бою́	—	бою	—	бою́
Здравствуй—сородэ́ (гил.), вакдывэ́	—	бакчефуну́	сооде́	соодэ, сородэ́
Зеленый—нюгджо́, нолюhи́	—	негдча́	кури́	со(к)hгиh(га́ / солгига́
Земля—на́	на́	на́	на́	на́
Зеркало—ханянко́	—	ханяпту́	—	hаняпту́
Зима—ту́а, туо́	—	туэ́	—	туа́ (?)
Змѣя большая—джябдя́	—	джапта́	—	джябда́
» малая—мики́	—	мики́	мики́	мики́
Золото—айзи́	—	айси́	—	айси́
Зубы—ита́, икта́	икта́	икта́	икта́	икта́
Зыбка денная—амуhа́	амуге́	—	аму(к)га́	аму'h)га́
» ночная—ду́й	—	—	—	—
Зять—авзи́	—	—	—	аусѣ
И.				
Игла́ стальная—ihма́	—	имма́, кита́	—	имма́
» дерев. для невода—ильма́	—	—	—	саппу (гольд.)
Изюбръ—кяhа́	канга́	боча́	—	буча́
Икра́ (рыбы)—чава́	—	чапа́	—	чапа́
» (ноги)—тыдэ́й	тизаи́ (титяи́)	—	тидякы́	тыдзякы́
Императорская гавань—хади́	—	—	—	хади́
Имя—габбу́	—	кэппи́	—	габби́
Инструментъ для выдѣлки кожи рыбьей—чочо́	—	—	—	—

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
К.				
Кабанъ (дикій)—на(х)ктá, пусá	—	нектá	—	нактá
Кабаргá—андá	—	боюкэ́	баюкá, андá	баюкá, андá
Кабарговая струя—пунгó, фунгý	—	хонкó	—	пунгý
Камбала костистая—каблэ́й	—	—	каббой	каббáй
» правоглазая—киг(ó)ала	—	—		малý
Камень—янчá, джолó	цолó (дэжолó)	дчолó	джёлó	джолó
» кузнечной печи, куда вдѣланъ мѣхъ—ийá	—	—	—	—
Капуста (морская)—кайгý	—	—	—	каню́, каню
Каша—лалá	—	—	—	лалáкэ́
Кашель, Кашлять } симбуй	—	симпи́	—	симпи́ симписи́
Кедръ—кункó	куанкó	кокдó	кункó	к(у)онкó
Кета—давá	тавá (табгá)	исимá	давá	дава, давахсá
Кисеть (для табака)—халй	—	падý	халй	падý (гольд.) халó
Кисть (руки)—кандуһани	ханá	—	налá	умнý
Китаецъ—нинкá	—	—	—	нинкá
Кить большой—калэмá	—	кальмо	—	калэмá
» малый—кангй	—	—	—	аянгá
Клюква—гаахтá	—	—	—	гаахтá
Ключъ воды—уляяни	—	бекгá	—	бíака
» замка—анакý	—	анакý	—	анакý
Коверъ—сактаý	—	тэнкý	—	сяктаý (и танкуни)
Ковырялка трубки—кэтулакý	—	—	—	китуланкй
Кожа человѣка—актани	—	—	—	актá
— звѣря—нiá	нигá	насá	нагá	насá
— рыбы—сюббý (кеты—давахсá)	гiусá	субпý	сшюбý	сюббý
Козуля—гiучá, козалй	иняктá	кеучá	гiочá	гэ́учá
Колдунъ (шаманъ)—шамá	—	—	—	шамá
Колокольчикъ—конгоктò	—	коноктó	—	конгоктó
Кольцо (украшеніе руки)—унянты	унянты	оняптý	иняптý	иньяаппý, иняһаптý
— для большаго пальца—һухты	—	—	—	—
Колчанъ—кумй	—	—	—	—
Колѣно (часть ноги)—ха(ы)нгó	ханга́	—	ханнó	ханнó
— (племя)—омуджалá	—	—	—	—
Комаръ—гамактá	немактá	кармактá	гамактá	гамактá, гармактá
Конь—мурй	мы́й	—	мурй	мурй
Копыто—куазанй	—	—	—	унй
Копье—хондó, гидá	гидá	кидá	гидá	гидá
Кора (древесная)—таалý	илакé	—	ывахтá	ивактá
— еловая—во(х)тá	—	—	—	—
Корень—таһанй	—	кыгэ́нь	нинта	таһá
Корма—айнй	—	—	—	инкичаý [1])
Коробка—уякá	—	умагá	—	умма(h)гá
Коробочка для трута и кремня—бураһтá, сы(и)ктэ(ы)нй	—	—	—	сыктэ(h)гй сиктыгй
— для ложекъ—кулюмкý	—	—	—	—
Корова—ягá	—	ехá	—	инá
Короткій—умазá, омо(а)зá	—	умй		умѣ

[1]) По словамъ моего переводчика это слово значитъ «править».

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ.	Леонтовичъ.
Коса (волосъ) у женщины—токта́. . .	—	} чочоко́	чочко́	патэпты́
» у мужчины—чочко́. чочоко́. . .	—			чочко́, чочоко́
» (орудіе)—ћотоку́.	гайдыга́	—	—	—
Кость—гіама́	оро́	кямса́	гіамша́	йамса́
Котелъ вообще—юћо́	юхо́	кала́	ико́	ико́
— большой—дапти́	—	—	дантама́	дантама́
— для чумидзы—йоко́ . . .	—	—	—	—
Крабъ—кат(х)ы́	—	—	—	джявагды́
Красный—хололигй́	—	секже́	секдо́	сякдзя́
Кремень—мидэ́	—	бу́	—	бу́
Кровь—сякся́	—	секся́	—	сіакся
Кружка изъ бересты—чёко́	—	—	—	—
Крупа (китайская)—джякта́ . . .	—	—	—	джіакга́
Крыса сингá.	—	сингá	—	сингá
Крыша—альбаври́	—	—	—	абб(а)опты́
Крышка (ящика)—кумта́.	—	—	—	кумта́
Крюкъ для рыбы—то́	—	—	—	} гокко́.
» для котла—обо́, сянка́ . .	—	—	—	обо(h)го́
Кузнецъ—пакчинѣ.	—	—	—	пакчинѣ
Ковать—тавзюй́.	—	{ тавучи куеть-тауча́й	—	тауча́й
Кулакъ—сянто́	—	сянту́	—	нугга́
Купаться—абгасюври́	—	эббасій	—	аббаси́
Кури—умури́	—	омига́	—	умића́
Курить—дамкми́, дамдеми́	—	—	уми́	уми́
Курокъ ружья—чумузани́	—	—	—	с(ш)имичани́
Кусать—итта́	—	(ся)ыктамони	—	иктанкинэ(и)
Кушакъ—уму́	—	омуръ	—	уму́
Кэта—тата́	тава, дабга́	иснма	дави	дави, давахся

Л.

Лавка—дампули́.	—	—	—	лавка́
Ладонь—ханя́.	хана́	хангаи́	хана́	ханга́
Лапа медвѣдя—хагга́	—	—	—	хагга́
» собаки—инабагдыни́	—	—	—	хагдыћ(и)ыни́
» птицы—чабанъ	—	—	—	чопокто́
Лебедь—ку́ку	—	ку́ку	—	ку́ку
Лёдъ—дѣћé	дзуга́	джукэ́	дюка́	дюка́
Лежать—каптаћими́, каптами́, катани́ .	—	анинки́	черочи́	чороочи́
Летучая мышь—алягдоћа́.	—	уку́	—	халакдокэ́
Лисица обыкновен.—сулай, сюлаки́ .	суляи́	солаки́	сулякэ́	сулаки́
» чернобурая—авата́. . . .	—	авата́	—	авата́
» крестовка—кэтэћа́, хандагдѣ .	—	—	—	киты
Листъ (древесный)—абдэ́.	—	абдаса́	—	абдаса́
Лицо—дагби́, ауми́.	—	дэгни́	—	{ да́, дагни́, осни́ (?)
Лобъ—хойо́	хаи́	—	гилюка́	гулука́
Лодка—ана́	тамтыге́, ана́	укда́	укда́	угда, укда́
Ложа (ружейная)—хонгони́	—	—	—	мяучамони́
Ложка—унига́, хоня́, сухонкэ́. . . .	унига́	унига́	унпка́	унига́
Локоть—исо́.	исо́	—	ичо́	ичо́
Локтевая кость—симикта́	—	—	—	симикта́
Лопуцки (съѣдобная трава)—чукуни́	—	—	—	—
Лопатка (весло)—гяу	—	—	—	гилипука́

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ.	Леонтовичъ.
Лось—огбё	—	—	—	токи́
Лошадь—мылъ	—	мори́	—	мури́
Луна—бя́.	бія́	бе́	бе́	бэ́
Лыжи—сюала́, сукта́.	—	сюекта	—	сюикта́
Лысина—кото́.	—	—	—	(х)hото́
Лѣсъ—асини́	—	—	дыги́	асини́
— небольшой—(дж)чагдыни́				
Лѣто—джю(о)а́	—	джуа́	—	джюа́
Лягушка—охи́.	—	эки́	—	аки́

М.

Малый—нис(з)а́	—	—	ничи́	ничэ́
Мальчикъ—пата́.	аука-гонеги́	—	ита́	ничинѣ́
Масло—иму́.	—	—	—	имукся́
Мать—аниhна́, ани(h)га́, аня́	онигó	эне́	аньга́	аня́
Медвѣдь вообще—мафа́	мафа́	мафа́	мапа, мафа́	мапа́
— самецъ—гигэ́	—	—	—	гига́
— самка съ дѣтенышами—хуня́	—	—	—	хуна́
» безъ дѣтен.—ася-мафа́.	—	—	—	ася́
» —мапа́	—	—	—	—
Могила—ко́й	—	—	—	ко́й
Модель ловушки для ловли рыбы—укэ́	—	—	—	—
Мокрый—чиппа́	—	—	—	чиппа́
Молодой—сикхони, сик(о)ани́.	—	ыккени́	—	hыкканѣ́
Молнія—аггитони́	—	—	таменисѝ	талинисинѣ
Молоко—косо сабдени́.	—	уку́	—	око́
Молотокъ—халó, халуhа́	халданху́	халова́	халука́	халуhа́
Молотокъ деревян. для выдѣлки кожъ—куику́	—	—	—	папатэ́
Монета серебряная—монгу́.	—	дчекга́	—	джеhа
» мѣдная—гяуа́				
Морс—наму́.	—	наму́	наму́	наму́
Морская корова—ыынкхэ́	—	—	—	—
Морошка—иньямукта́	—	—	—	иньямукта́
Мохъ обыкн.—набуhа́	—	—	—	набó, набуhа.
» оленій—лаукта́	—	—	—	лаукта́
Мошка́—балинза́.	хумукта́	—	гумахта́	пумпутэ́
Мужъ—мафа́, мапай, адэ́й, утаки́, нянта́.	—	ади́	—	адыани́
Музыка (дѣтск. игрушка)—кумкайэ́	—	—	—	танкара́
Мука́—офа́	охва́	упа́	упа́	упа́
Мундштукъ (трубки)—амахчини́	—	—	—	шёй
Муха—гобó, кобá	говó	—	гилюка́	гилуhа́
Мушка (ружья)—исакчи́	—	—	—	сигани́
Мыло—йза	йдза (кит)	—	сикинки́	сиккинки́
Мышь—синга́.	—	синка́	—	синга́
Мѣдь—чикта́	—	точи́	—	чикта́
Мѣсяцъ (по времени)—бѣ	—	бѣ	—	бѣ, бэ́
Мѣхъ кузнечный—куга́	тынга́	—	—	кугга́
Мѣшокъ обыкн.—си́	—	доли́	—	дали́
» для мелкихъ вещей—часи́	—	—	—	hундуку́
Мясо—уда́	пуляпты́	укта́	укта́	укта́
» сушеное (лося)—огиза́	—	—	—	хурикта́

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
Н.				
Наковальня—джиля́, дарашю́ . .	—	÷	—	дарас(ý)ю
Наперстокъ—уняпты	—	инапту́	—	{ инапту́. иньяпту́
Нарта (сани для собакъ) туһи́	—	тукки́	тукки́	тукки́
Нары—накха́, пэ́	—	наве́	—	тамс(и́)ы
Наушники—джявһа́	—	септу́	—	{ джяукй, сэгдуһа́
Небо—нягна́, того́	тимадула́	боа́	нягня́	нангня́
Нёбо—кэгэ́	—	—	—	каһа́
Неводъ—дагдали́	—	—	—	дагдали́
Нерпа - х(ы)этта, һатта	—	хэта́	—	(г)һаата́
Нитки—сіакта, сикта	—	хупэ́	—	х(һ)упа́
Нога—б(а)ыгд(и́)ы, пукгда́	унки́	быкды́	букды́	баг(к)ды́
(Кожа съ ноги=багды хосолэни) . . .	—	—	—	—
Ноготь—һойкта	уайкта́	хосикта́	огекта́	һосикта́
Ножницы—хадза́	—	хаджа́	—	хаджа́
Ножъ—кутихгэ́, кучиһа́	чагда́	хинасу́	кучка́	{ куч(иһ)ага́ кучька́, ап-
Ножъ для строганія—кхутига́, кочика́, аппэли́	кушига́	кучигэ́	аппели́	пэли́
Ноздря—нюсаһани	салдони́	сендэгэ́	пиксо-сяна́	{ сяная́, сян- дыга́ сянуһа́
Носъ—нюһ(ю)о, ню, нюо́, эндюха́ . .	нюге́, ніо́нё	негсо́	нигчо́	никсо́
Ночь—д(о)угбо́, добго́	докбогіонь	добо́	доббо́	доббо́
Ну, ну!—га́, га́!	—	бала́	—	га́, га́!
Нѣтъ—анчи́	—	май-макэ́	май-макэ́	—
О.				
Облако—сюонини́	—	токсо́	—	токсо́
Обманулъ—солази́	—	аркалаха́	—	аггалаһамѣ́
Ободъ бубна, гіу́	—	—	—	муни́
Обувь—унта́	—	унта	—	унта́
Огниво—няһа́—якха́	—	моды́	—	моды́, моодэ́
Огонь—тхуо́	то́	то́	то́	то́
Одежда—шики́, таггá	тага́	тэкко́	таггá	таггá
Одѣяло—хула́, окта́, пульта́	—	кокта́	—	һукта́
Ожерелье—момолэ́	момоли́	—	ніокчжоко́	{ аньяһа, сякка́
Озеро—тунги	—	усй, ому́	—	аму́
Окно (дыра вверху юрты)—биоты, чонхо́	—	пава́	—	пава́
Олень ручной—оро́	—	оро́	оро́	оро́
» дикій—ю, идай, (и)ыкдахкэ, тхуо.	—	—	икдахэ́	{ (ы)гю, ыкда- кэ(ы)ію
» понтовый—пунту́	—	—	-	онджиһ(ы)ію
Орелъ—кіаза́	кяза́	кяча́	кяеча́	кіача́
Орѣхъ кедровый—куйкта́	нянта́	бокто́	куйта́	куйкта́
Осень—боло́	—	боло́	—	боло́
Островъ—буһага́	—	бооча́	—	буача́
Острога для нерны—маймà	майма́, цакпа́	—	гынима́	дж(о)ёббо
» для рыбы—таго́, сункхы. .	—	—	—	{ днумнѣ, мо- нима

	Назаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
Отецъ—абуһ(а)у, ама́	абга́	ама́	ама(н)а́	ама́
Отъ берега—кэатыһи́	—	—	—	дыла́
Охота—быйчюй	—	—	—	байчи́
Очагъ—гу́о, ха́	—	—	ува́	таптý, тавантý
Ошейникъ—ала́	—	алла́	—	ала́

II.

Палатка вообще—анга́	—	—	аббана́	аббана́
» двускатная—майка́	майка́	—	—	майка́
Палецъ вообще—уня́, унягá	бокты	чумучý	уняка́	унягá
» большой—хуо́	хý	хунчý	хуму, хугý	хонго́
» указательный—чюо́	дурунтý	чепопý	шіё, думотý	чипоопý, чомочо́
» средній—дулэнты́	цымузяни́	дулуту	дулятý	дулутý
» безымянный—чимчаааго́ни	сюе́	акки́	чимчака-акони́	ганьга-экуакини́
» мизинецъ-чимча́	цимца́	гаякý	чимчака́	ганьгаякý
Палка вообще—мý, тунюо	сакта́	—	мо́	мо́
» къ лыжамъ—тіý	—	—	—	ты(ё)яý
» для управл. нартами—туһи́	—	—	каурьи́	кауриги, каури́
» шаманская—гіý	—	—	—	тыюнъ, тыю
Палочки для копченія юколы—сэһэ, дыпты	—	—	—	—
Палочки для ѣды—сабý	—	—	—	—
» для жаренія рыбы—шилаý	—	—	—	—
Парусъ обыкнов.—кутури́	—	кутули́	—	кутули́
Пей—умиджа́	—	омига́	—	умиһа́
Пепелъ—хуляпта́	пулякта	хулекта́	омокцо́	хулапта́
Передникъ—лали́	—	—	—	лали́
Перепонка (на лапахъ птицъ)—манани́	—	—	—	һактамукэ
Перо—овокто́ (крыло—дакты)	тактыга́	—	дактага́, упуктала́	дактáся
Перстень—уняты́	—	уняпту́	—	иньяпту́, иняһапту́
Песокъ—опёкто́	—	тепова́	—	һыя
Пизда—бабію	—	—	—	—
Пила (орудіе)—ху́	—	ху	—	ху́
Писать—онёйэ	—	лъжеруга́	—	нэруһамѣ
Пить—уми, умими́	—	омійви́	уми́	уми́
Платокъ—сіудина	—	пунку	—	понко́
Плевать—тунда́	—	топинайви́	—	тубшна́й
Племянникъ—пыктэре́нь	—	—	—	ту́а?
Плечо—богдоло́	богдоло́	—	мія	мія
Пѣшь—кото́	—	—	—	(һ)хото́
Побрякушки дѣтскія костяныя—годяга́	япцугý	—	—	явчуý, явчуһý
» женскія металлич.—абгý	—	—	—	ачи(һ)га́
Повязка—лапивэ	—	—	—	—
Подбородокъ—гуахта́	джы́й	—	гайши́	гугтахта́
Подкладъ—токкодогони	—	докко́	—	докко́
Подошва (ноги)—унтахы́нь	уаниюгý	хакда́	гадкеки́	һакды́й, хакды́й

	Назаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
Подпилокъ—ӧ	—	ӧ	—	ё
Подстилка изъ шкуры—сокто́	—	—	—	сяктаӯ
» изъ бересты—талӯ	—	—	—	далӣ
Подушка—тритӯ, т(ы)ӣӯ	—	маппӣ	—	тырапту
Покрывало (въ люлькахъ)—ната́	—	—	—	нака́
Покупаю—гадами́, гады, джавами́	—	—	—	гачимѣ
Полдень—кахта-ынани́	—	тыкка́	—	кахта-инани́ тыпа́, инанги-токкони́
По́лки—хутыма́	—	—	—	хи́
Полночь—кахта́-добhӯ	—	добо-долине́	—	доббонь-токкони́
Пологъ на кровати—ямпа́	—	—	—	—
Полозья (нарты)—туhыюдыни́	—	—	—	пата́
Полъ—палани́	—	—	—	пала́, полъ
Поплавки (у невода)—кокто́, адульконтони́	—	—	—	кокто́
Пороховница—пайза́, мявда́	холаджа́	—	харадя́	харадзя́
Порохъ—окто́	окто	окто́	окто	окто́
Портабакъ—дангдуhӯ	—	—	—	—
Портфель (изъ бересты]—каптурhи́	—	—	—	уксама(h)-гундукӯ.
Поспѣлъ (готовъ) чай—адэhани́ абугу	—	хуругэ	—	алано́
Посуда—муhӯ	—	—	—	дзяр(и)ыни́
Потъ—нииhани́	—	—	—	няасанги
Поцѣлуй (ты)—юhа(з)си́	—	—	—	аланка́
Поясница—умук(ц)са́	—	—	—	дама́
Поясъ—умӯ, тельгэ	умӯ	омуби́	умӯ	умӯ, тальгэ
Праздникъ—гуанярй́	—	анярейви́	—	аня́
Приборъ для выдѣлки кожи—какӯ, палка къ нему—генигни́	—	—	—	—
Привязать—вуйи́	—	—	—	уйв(и)ѣ
Пробка—ликпиза́	мелакӯ	—	—	щича́
Проборъ—фукты́	—	—	—	руктача́
Продаю—х(о)удаси́. худасеми́	—	—	—	х(о)удаси́
Промахъ—улаӯи́	—	—	—	урahанѣ
Промыселъ—буймуси́	—	—	—	б(о)айчи́
Проснулся—солеги́	—	—	—	таагиhамѣ
Прощай—хадыhа́, тулуни́	—	—	—	пода-моначка́
Прыщъ—кокэ́	—	—	—	кокэ́
Птица вообще—гаса́, гаhа́, га́	паӯ	гасса́	—	гаса́, гасса́
» большая—сагды-гаhа	—	—	—	сагдыгасса́
» малая—агыса́ гаhа́	—	—	—	чиндаhагасса́
Пуговица—тоhо́, имоты́	таняка́, того́	—	того́	тоhо́
Пузырь (нерпы)—такпӯ, хатауйкдэни́	—	—	—	тапӯ
» (рыбъ)—хукини́	—	—	—	хуки́
Пуля—моhала́	мали́	мугали́	муггале́	мо(г)hами́
Пурга—фунга́	—	кувэ́	—	кува́
Пухъ—гаhа хунhалэни́	—	цфукта́	—	цичэупутка́
Пыль—наанhани́	—	—	—	тэпаа́, хулапта́
Пью я—би уми́—	—	омиви́	—	ум(и)эмѣ
» ты—си умидза́	—	—	—	—
» воду—улю́ мими́	—	—	—	муӯ умимѣ
Пьяный—соктоhони́	—	соктого́	—	соктоно́
Пѣсня—ихый	—	икій	—	дзяры́, яки
Пятка—сакты́, хакдыhы	нинты́	—	—	нинты

	Назаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
Р.				
Работникъ—ататы	—	пикга́	—	лаудзѣ
Разбудить—сіуи́	—	—	—	сяючи́
Развяжи—атуди́	—	—	—	ачуһа́
Разсвѣть—дагбуһы́нь	—	—	—	гэу́анайни́
Раковина морская—намчугы́нь	—	—	—	чёикта́
Рана—тэмала́	—	хія́	—	һыя
Распорки (въ лодкѣ)—аһанакуни́	—	—	—	уки́
Расчесывать—дыригды́	—	—	—	игды(й)
Ребенокъ—умһудыви сита́	—	—	—	һита́
Ребро—аутылы́	—	—	—	аутула́
Ремень—уси́	андапти́	уси	уги́	уси́
Рисъ—дигми́	—	хандубола́	—	һандубала́
Рогъ—пйони́	—	ія́	—	ія́
Ротъ—а(һ)гма́, ан(һ)ма́	анма́	амма́	амма́	амма́
Рубаха—тогта́, покто́	мокто́	покто, ынкечегда.	покто́	ангарагда́
Ружьё мяу(д)за́, мявкти́	міоца́	меуча́	міоча́	мяуча́
Рука вообще—али́, кохто́, палаһала́	нала́	нгала́	нала́	нгала́
» правая—анһади́	—	анчи́	—	андѣ-нгала́
» лѣвая—динһади́	—	дженди́	—	д(э)ѣндѣ-нгала́
Рукавицы (съ шерстью)—коолы	—	джепагда́	—	джяпагда́
» (безъ шерсти)—касаба́	—	чефагда́	—	кооктó
Рукавъ—уко́, ука́	—	—	—	укся́
Руль—аксуһон(ь)и́	—	макбу́	—	ся́у, сёу
Русскій—луча́	—	луча́	—	луча́
Ручка ведра—мулхи́	—	—	—	гасини́
Рыба—тауха́, сукдига́, т(ю)укджэ	субдя	сукдаса́	сюкдяга́	сукджяса́
Рыбу ловить—сукджябатай	—	сукдаса ботыйви	—	сукджясау байчи́
Рыгать—кооси́	—	—	—	каһарачи́
Рысь—чинджяһи́	—	локэ́	—	чинджяһи́
Рѣжу-хойми́	—	хайви́	—	хоймѣ
Рѣка—ули́, біаза́. ауа́	—	ули́	ули́	ули́
Рѣсницы—самта́	—	самикта́	—	кимбикта́
Рюмка—чуни(ч)джа́	—	ко́чи	—	коты
Рябчикъ сѣрый—сюмукэ́	—	химмый.	—	һиммуһи́
» черный—аһемэ́	—		—	асимѣ
С.				
Сажа—савгаси́	—	нюкся́	—	нюкся́
Сажень—да́	—	да́	—	да́
Сани (нарта)—туки́	—	—	—	туки́
Сапоги вообще—унта́	—	унта́	—	унта́
» изъ рыбьей кожи—няһю-унта́	—	—	—	хоёно-унта́
» изъ кожи лося—сюкбу-унта́	—	—	—	унта́
» изъ нерпы—хата́-унта́	—	—	—	гаатаксама-унта́
Сахаръ—байта (кит.)	—	сета́	—	сята́

	Назаровъ.	Прогодіаконовъ.	Маргаритовъ	Леонтовичъ.
Сбруя (нартъ)—алу́нь	—	—	—	поксю
Свинецъ—туджа, тудзя́	—	точа́	тудя	тудзя́
Свинья дикая - накта	накта́	—	по́кто	накта
» домашняя—пуша́	—	оккэ́	—	оккэ́
Свистѣть—кюнося́	—	—	—	тыккочи́
Свѣча—данга́	—	ла́	—	нһара-ла́
Сдирать (шкуру)—нинаи́	—	—	—	тапачи́
Сегодня—айны	—	эй-негу́	—	айнангу́
Сердце—пяняктá	—	мява́	мява́	мява́, міаява́
Серебро—манга́	—	—	—	мангу́
Серьга ушная—уака́, икы	уайга́	ика	ика́, маму́	ика́
» верхнее кольцо—уайки́	—	—	—	—
» нижнее кольцо—саса́	—	—	—	—
» носовая—сандинá, тавматэ́	—	санджеха́	—	сандзя(h)га́, сянд-ги(ыh)цга́
Сестра—ока́, ёко́, опадю́	—	—	гунади́	хунади́
» старшая—ohга́	—	—	—	—
» младшая—нико́	—	—	—	—
Сивучъ большой—ка(а)лма́	—	—	—	кангй
» малый—ойанга́	—	—	туктуке́, конги́	туктуко́
Сидѣніе (въ нартахъ)—оломань	—	—	—	илика́
Сидѣть—т(о)ынами́, та(h)ами́, тойо́ми́	—	тэга́	тала́	тааги́
Силки для ловли соболя—фукка́	—	—	—	гукка́
Ситецъ—сякки́	—	экаки́	—	бусю́
Сифилисъ—бакинки́	—	—	—	—
Сказка—тангуси́	—	—	—	нимаһачи́
Скоблилка (для кожъ) - чёсё	—	—	—	хос(ю)у, хошу́
Скула—сясѣ	саса́	—	шеача́	гіанча́
Слѣпой—балиһа́	—	бали́	—	бали́
Смерть—букини́	—	—	—	—
Сморкайся—лякбасій	—	—	—	инунка
Снѣгъ—им(а)há, эмаһа́, эма́, имаа́	имана́	имаса́	имага́	имаса́
Собака—энэй, ина(й(и, инатэ. инаки́	инае́	инакки́	инаке́	янаки́
» передовая—богно́	—	меоромди́	—	нёромды
Собачка ружейная—вакеій	—	—	—	танкуни́
Соболь—покто, ноно, неһэ́	нюге́	носо́	ного́, носо́	носо́
Сова—га́ма	—	оксара́	—	уксара́
Солнце—т(ю)у	су́	сіу	сеу́	сяу́
Солонка—дакеуһу́	сяйдауки́	—	даску́	дексу(h)гу́, катпу(h)гу́
Соль—сяки́	сяи́	ада́	даксу́	даксу́
Сорóка—гуёмо, гуһи́	—	саксй	—	саксаһи́
Сосать грудь матери—хабай	—	—	—	уочи́
Сохатый (лось) токи́ ohбё, ohбіо́	окбіо́	токи́	таки́	токи́
Спасибо (благодарю)—баниһэ́, мапакпэны	—	андага́	мангане́	баниһа́
Спать—коцэ́, каптами́, мохайи́	—	—	—	апинэ́й
Спина—акка́	ака́	дама́	никта́	акка́
Срать—байһанами́	—	—	—	—
Стать—мангаюл(й)и́	—	—	—	га
Старикъ—сагынта	—	—	мапача́	мапача́
Стекло—ткангэ́	—	халада́	—	халада́ (кит.)
Старуха—мама	—	—	мамача́	мамача́
Старый—сагбита́, сагдента́	—	—	—	—
Старый человѣкъ—мафаса, ого́	—	—	—	маф(п)а́
Стволъ (ружья)—мявида́	—	—	—	сикдани́
Столбъ—хала́	—	—	—	тура́

	Назаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ.	Іеонтовичъ.
Столъ для ѣды—дюодзá	—	дэрэ́, дыресу́	—	д(а)ырá
Стоять—плиһимú, плимú, им(h)анú	—	—	—	илисú
Стружки (отъ ножа)—апилá	—	—	—	куаптулá
Стрѣла—тадá, буú	—	дэнку́	тада	тадá
Стрѣляй изъ ружья—мявдалú	—	—	—	мяучалаһá
» изъ лука—гоһппуú	—	—	—	гаппаһá
Стрѣлять—мявдá	міоцелы	—	міочалúй	мяучал(э́)ай
Стулъ—ткы́й	—	—	—	танку́
Ступня (медвѣдя)—шуангу́	—	—	—	хагга́
Стѣна (фанзы, юрты)—нá	—	—	—	дибба́
Сукно—(брюки)—хыйһú	—	джанкчú	—	джянты
Сумка—хутуго́	садузá	гундуку́	хундуку	һундуку
» для пуль—куптуцú	мартакпуúй	—	—	—
Сундукъ—гу́йдзя	—	—	—	гуйзя
Сундукъ изъ бересты—молоки	—	—	—	уммага́
Сушиться—уагги	—	окичú	—	оггичú
Сынъ—һит(эй)а, ситэ́й, һитá, батá	—	пинэ́	—	пимаһитá
Сырой—нилу́	—	—	—	чиппá
Сѣть—атулú	—	—	—	—
Сѣять—эндуһу́	—	тарú	—	тарику́(й)

Т.

Табакъ—тамку́, дамһу́	таймu	тамагú	дамшú	дамú
Табачница (изъ бересты)—дамтуһу́	—	—	—	уммага, укcама, һундуку́
Таймень—хуйэ́. х(о)ую́	джылú	сагана́	шва́	сабагпа. джилú
Тарелка—пилэ́	—	пелэ́, хэлэ́	—	пилэ́
» изъ бересты—хазá	—	—	—	—
Темя—тумаһá	какпашá	хо́	гокчечú	һо́
Тетеревъ—нау́	—	хокчу́й	—	хоокú
Тетива (лука)—плúнú	—	—	—	илú, илúнú
Тигръ—куты, чякалá	куты	дусэ́	дугá	дусú
Ткань—синú	—	—	—	дж(а)якá
Товаръ—синú	—	босо́	—	худá
Толкать—аны	—	—	—	анѣйвѣ
» кулакомъ—кентулú	—	—	—	—
» лодку шестами—гаунды	—	—	—	гайвѣ
Топорище—сюгоһэйнú	хагú	—	сюкагонú	сюкаганú
Топоръ—сюго́, суку́	суасá	сюкá	шюкá	сюкá
Торговецъ—худанú	—	ходанú	—	х(о)уданѣ
Трава—уокто́	ок то́	—	окто́	окто́
» въ сапоги толстая—һайктá	—	—	—	упоктá
» цѣлебная—колá	—	—	—	—
Триперъ—пяхсайһонú	—	—	—	—
Тропа—һокто́	—	—	—	һокто́
Трубка (въ юртѣ)—янту́	—	—	—	шооно́
Трубка—д(á)эй, дэ́, тэма	дагú, дай	дáй	дай	дáй
Тряпка—аунку́	—	—	—	чемчаһу
Туманъ—таниэ́	—	токсо́	—	тамнá
Тѣнь—ханá	—	—	ханú	ханú

	Назаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритовъ.	Леонтовичъ.
У.				
Убиваешь—си уайи́	—	(лъ) уога́	—	(ть)уайвѣ́
Уголь древесный—япла́	—	—	—	іякта́
» каменный—джало́. нянаһи́	—	—	—	гакиджёлони
Узелъ—иніяни́	—	—	—	иннита́
Укралъ (я)—джёмэни́	—	чеочига́	—	джёмиченмѣ
Укусилъ (онъ)—иктаманаһини́	—	иктамангй́	иктамокине́ (ть)	иктаманкинѣ
Умереть—будыни́	—	букки (умеръ)	букине́	буккини́
Уполовникъ—юк(а́)э́	—	—	конды́	соконкй
Усы—гуггахта́	куахти́	—	гуакта́	гуггахта́
Утка—гаһа́	гага́	—	гага́	куи́
Ухо—сѣ, (х)куа́, куки́, ко́й	ко́й	се́	се́	сё
Ухо у котла—хороктэ́. шяни́	—	—	—	сянка́, сіака́
Х.				
Хабаровскъ—Бо́ри (кит.)	—	—	—	Бу́ри
Халатъ суконный—сукна матагэ́	—	хукту́	—	синэлькй
Хвалю—айа(н)ми́	—	—	—	—
Хвостъ—игги́	—	икки́	—	игги́
Хлѣбъ—упа́. бобо́	—	—	—	упа́
Ходить—наними́, окони́, діанами́	—	—	(жу) ганаме́	⁀иганый
Хозяинъ—аджяни́	—	дчоръ-одинъ	—	даланды
Холодно—инганѣ	—	инкани́	—	⁀инганѣ, ⁀иганисй
Хорекъ—чочэ́, чохчи́, чохчойэ́	—	чокчу́й	—	чокчэ́й
Хорошій—айан(и́)ѣ	—	аи́	аи́	(шо) аи́
Хромой—бутаа́	—	доголо́	—	доолоһи́, доолой
Хрящъ—дяһа́	—	буке́	—	букся
Худой—гоһ(о)ан(ѣ́)и́, гоһонийэ́	—	(до) орке́	манга, байбае́	окке́, манга́, байба(е)и́
Хуй—чичко́, иликэ́	—	—	—	—
Ц.				
Царапать—уайи́	—	—	—	хочисй
Цыновка—сяктуу́	—	—	—	сякта́
Цѣловать—нюкаси	одзузаме́	—	алоне́	аланисй
Цѣпь—баһула́	—	джуччега́	—	дюгдиһа́
Ч.				
Чайникъ—чуанд(ч)жи́, чайку́	гуанза́	чаи́	чайникъ	чуаша́
Часы—бяу́	—	—	—	—
Чашка—могуло́	—	—	—	—
» китайская—чами́	—	чами́	чами́	чами

	Надаровъ.	Протодіаконовъ.	Маргаритов.	Леонтовичъ.
» деревянная—моһо́	мохо́	—	—	мокó
» берестяная—каса̀	—	—	—	додоһó, додоó
» табачной трубки—чуйгони́	—	—	—	котка
Челюсть—гіака, джяйни́	джейни́	—	діака	гіака
Черемша (полевой лукъ)—сыды, шюйдый	—	сюдуй	—	содэ́й
Черенокъ (таб. трубки)—даймтони́	—	—	—	сіхпты
Черный—пад(и)ы(h)й, палэ́гй	—	сакге́й	сакай	сякай
Чесать—уһайми́	—	—	—	хочиси
Четверть—то́	—	то́	—	то́
Чехолъ (ружья)—мошугу́, чянтауза (кит.).	міоцтакпуни́	—	—	мошугу́
Чихать—яһини́	—	яксуне́й	—	иксючи
Чортъ—ганики́	іохо́	—	{амба, шака, ганкэ́	{амба, сяка, ганкерй
Что—йавдуни́	—	яво́, явогали́	—	ю, ю-галэ́йси
Чубукъ—сіаптуни́	—	септу́й	—	сіапты
Чулки—докты́	—	докто́	—	докто́
Чумашка для воды—мулюкй	—	—	—	—
» высокая—талкху́	—	—	—	—
» малая—алэнкй́	хаса	—	дёдеко́	кондзёй
» для соли—дакхсуку́	—	—	—	—

III.

Шалашъ—кагэ́	—	—	—	—
Шаманъ—шамани́	—	сяма	—	шама
Шаманскій поясъ—янкпа	—	—	—	—
Шаманскій бубенъ—унтуу́	—	—	—	—
Шанкръ—шинку́	—	—	—	—
Шапка—ау́	аó	апу́	прощó	{се(г)кдó, сокду́
Шарфъ—моотпэ	—	—	—	могопту́
Шашки доска—анака	—	—	—	—
» фигуры—һитони́	—	—	—	—
Шестъ для лодки—солоксо́	оу́	—	най	гау́
» дль остроги—найни́	—	—	—	най
Шея—мiэ	мюе́	мото́	моó	монгó, моó
Шкапчикъ—унаку	—	—	—	—
Шкура вообще—нэһа́	—	—	—	наса
» медвѣдя—маппа-наһанѣ	—	—	—	—
» лисы—шулякйнаһани́	—	—	—	—
» хорька—солей-наһани́	—	—	—	—
» нерпы—хотно-наһани́	—	—	—	—
» выдры—дж(ю)уку́-наһани́	—	—	—	—
» бѣлки—олёки-наһани́	—	—	—	—
» лося—токй-наһани́	—	—	—	—
Шнурокъ—кѣами́	—	—	—	—
Штаны короткіе—хайкй, хыйһы	хейкы́	хыйке́, хыркй	гейкы́	гайка́
» длинные—амуй, амһу́	амуги́	—	аму	ам(у)осю
Шуба—балда (кит.)	пингау (кит.)	—	{коптоко, балда	аруһа, балда

	Надаровъ.	Прото́діаконовъ.	Маргаритов.	Леонтовичъ.
Ѣ.				
Ѣсть—дж(я)апты, дж(я)антыми́, тактит(х)эти́	—	джептый	дяпты́	джяптый
Я.				
Ягода—гочиѣды́	—	дикта	—	габбонку́
Языкъ—(органъ)—инни́	пни́	инкинъ, инги́	инни	инни́
Яйцо—умуктаи́	—	{ омохта, омокто́	—	{ умукта
Якорь—чакби́	чакбы́	—	чабби́	чабби́
Японецъ—шиша́	—	—	—	шиша
Ястребъ—гяхи́	—	—	—	гя́ки
Ящикъ—гуйза	—	окукта́	—	ѣундуку́

Въ заключеніе считаю необходимымъ замѣтить, что, приводя слова изъ словарей моихъ предшественниковъ, я позволилъ себѣ поставить на нихъ ударенія, потому что орочоны любятъ вообще удареніе на послѣднемъ слогѣ. Удареніе на другомъ слогѣ служитъ вѣрнымъ признакомъ чужеземнаго происхожденія слова.

Какъ показываетъ сдѣланное нами сопоставленіе словъ различныхъ вѣтвей орочонскаго народа, слова удиѣэ во многомъ сохранили старинную основную часть слова, измѣнивъ ея произношеніе, но еще въ большихъ случаяхъ они уже пошли по иному пути въ образованіи словъ. Насколько они самостоятельны были въ этомъ отношеніи, насколько зависѣли отъ китайцевъ и гольдовъ, объ этомъ спеціалисты, вѣроятно, со временемъ скажутъ свое вѣское слово. Мы же старались, насколько могли добросовѣстно и тщательно подготовить матеріалъ для выводовъ ихъ *).

Варшава.
26 Ноября 1901 г.

Сергѣй Брайловскій.

*) Рукопись автора содержитъ въ словарѣ притранскрипныя слова: 1) подстрочные знаки, напр., въ словѣ «ѣсть»—тактит(х)эти, знакъ х написанъ подъ строкою, 2) двойныя буквы, написанныя одна надъ другою и раздѣленныя чертою, напр., въ словѣ «ѣсть» джя(а)нты, а написано подъ а, и обѣ буквы раздѣлены чертою и 3) буквы въ скобкахъ напр., «расчесывать» игды(й). При печатаніи по соображеніямъ типографскимъ пришлось во всѣхъ случаяхъ примѣнить скобки. *Ред.*